

Après un rêve

(Romain Bussine, d'après une poésie toscane)

Dans un sommeil que charmait ton image

En un sueño que encantaba tu imagen

Je rêvais le bonheur, ardent mirage,

yo soñaba la felicidad, ardiente espejismo,

Tes yeux étaient plus doux, ta voix pure et sonore,

tus ojos eran más dulces, tu voz pura y sonora,

Tu rayonnais comme un ciel éclairé par l'aurore; *tú brillabas como un cielo iluminado por la aurora ;*

Tu m'appelais et je quittais la terre

tú me llamabas y yo abandonaba la tierra

Pour m'enfuir avec toi vers la lumière,

para me huir contigo hacia la luz,

Les cieux pour nous entr'ouvraient leurs nues,
los cielos para nosotros entreabrían sus nubes,

Splendeurs inconnues, lueurs divines entrevues.

esplendores desconocidos, destellos divinos.

Hélas ! hélas, triste réveil des songes,

¡Ay ! ¡Ay ! triste despertar de los sueños,

Después de un sueño

(Romain Bussine, según un poema toscano)

En un sueño que tu imagen hechizaba

yo soñaba con la felicidad, ardiente espejismo,

tus ojos eran más dulces, tu voz pura y sonora,

tú brillabas como el cielo desvelado por la aurora;

tú me llamabas y yo dejaba la tierra

para huir contigo hacia la luz,

los cielos nos abrían sus nubes,

esplendor desconocido, destellos divinos vislumbrados.

¡Ay, ay! ¡Triste despertar de los sueños!

Yo te llamo ¡oh noche, devuélveme tus mentiras!

¡Vuelve, vuelve, radiante!

¡Vuelve, noche misteriosa!

Je t'appelle, ô nuit, rends-moi tes mensonges;
yo te llamo, oh, noche, devuélveme tus
mentiras ;
Reviens, reviens, radieuse,
¡Regresa, regresa, radiante,
Reviens, ô nuit mystérieuse !
regresa, oh noche misteriosa !